

# СЛОВО

СВЯТАГО ОТЦА НАШЕГО ІОАННА ЗЛАТОУСТАГО

НА ПАСХУ.

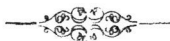
—  
К Ы Л

МІЈАН ВЕЖА АЛЌОН ЗАРНІВОМА ІОАННЌОН

ЫДЖЫДЛУН ВЫЛЌ.

~~~~~  
НА СЛАВЯНСКОМЪ И ЗЫРЯНСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ.

На зырянскій языкъ перевелъ священникъ  
Александръ Сахаровъ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ  
Синодальная типографія  
1899

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозволяется. 24 Августа 1899 года.

Цензоръ Архимандритъ *Антонинъ*.



# С Л О В О

СВЯТАГО ОТЦА НАШЕГО ІОАННА ЗЛАТОУСТАГО  
НА ПАСХУ.

## К Ы Л

МІАН ВЕЖА АЛЌОН ЗАРНІВОМА ІОАННЌОН  
ЫДЖЫДЛУН ВЫЛО.

Яще кто̀ благочестѣвѣхъ и́  
бѣголюбѣвѣхъ, да насладѣтсѣ  
сегѡ̀ добравѡ̀ и́ свѣтлавѡ̀  
торжествѣ.

Яще кто̀ рѣвѣхъ клагораз-  
шнѣхъ, да внидетѣ радѡвѣсѣ  
вѣхъ радѡсть гдѣ своегѡ̀.

Коды Іен ногѣн олѡ, Іенмѡс  
мусаалѡ, сѣѡ мед гажѡд-  
час ѡнѣа бур, југыд гажѡн.

Коды ем бурмылкыда морт,  
сѣѡ солѡмнас гажѡдчыгпыр  
мед пырас аслас Господѣ гажѡ.

Аще кто по трудѣхъ по-  
стаѣа, да воспрїиметъ нѣнѣ  
дннарїи.

Аще кто ѿ перваго часа  
дѣлаахъ есть, да прїиметъ  
днесь праведный доагъ.

Аще кто по третїемъ  
часѣ прїиде, благодарѣ да  
празднуетъ.

Аще кто по шестѣмъ  
часѣ достиге, ничтѣже да  
сѣмнитѣа, ꙗко ничїиже ѡт-  
щетѣваѣтѣа.

Аще кто лишїа ѡ девѣ-  
таго часа, да пристѣпитъ,  
ничтѣже сѣмнѣа, ничтѣже  
боѣа.

Аще кто точїю достиге  
ѡ единадесѣтый часъ,  
да не оустрашїтѣа заме-  
дленїа:

Любостѣнѣхъ бо сїи вѣа,  
прїиметъ послѣднаго, ꙗкоже

Коды видѣ кутыгѡн мыр-  
сыс, сыѡ ѡны мед боѣтас  
мырѣѡма донсѡ.

Коды уджалыс медводѣа  
чассан, сыѡ талун мед боѣ-  
тас уджаллѡма донсѡ.

Коды кожмѡд час бѡрын  
воыс, сыѡ нїмѣасѣгпыр мед  
гажѡдѣас.

Коды кважтѡд час бѡрын  
воыс, сыѡ мед оз дѣуглаѣс,  
сыпонда мыѣ сыѡ енолтѡма  
оз ло мыѡнѡ.

Коды сѡрмыс ѡкмысѡд час-  
ѡдѣ, сыѡ мед матыѣтѣас мы-  
ѣскѡ дѣуглаѣстѡг, мыѣскѡ  
полтѡг.

Коды дасѡтїкѡд часѡ сѡ-  
мын воыс, сыѡ мед оз пол  
сѡрмѡмсыс.

Госпоѡ-таѣ зел бур: мед-  
бѡрѣаѣс, кыдѣ медводѣаѣс, сї

и пѣрваго: оупокоевѣаетъ ко  
ѣдннонадесѣтый часъ пришѣд-  
шаго, ꙗкоже дѣлавашаго ѿ  
пѣрваго часа:

И послѣднаго мѣлаетъ, и  
пѣркомиѡ оупождаетъ: и сѣно.иѡ  
даетъ, и семѡ дарствѣетъ: и  
дѣла прѣмлетъ, и наликреніе  
цѣлаетъ: и дѣланіе почи-  
таетъ, и предложеніе хва-  
литъ.

Гѣмже оупо книднѣтѣ вси  
вх радостъ гдѣа ского: и  
пѣрвѣи и вторѣи, мздѣ прѣ-  
имѣтѣ.

Богѣтѣи и оупобѣзѣи, дрѣгъ  
со дрѣгомъ анкѣнтѣ.

Воздѣржннцы и лѣкнѣи,  
дѣнь почтѣтѣ. Постѣвшѣица  
и непостѣвшѣица, возвесели-  
тѣса днѣсь.

Трапѣза исполнена, насла-  
дитѣса вси.

бѣдѣ; дасѣтѣкод часѣ воисѣс  
шоѣтѣдѣо сѣдѣ, кѣдѣ сѣсѣ,  
кѣды уджалыс медводѣа час-  
саи;

Медбѣрѣа вылын Сѣмѣ бур-  
сѣлѣмтѣдѣ, медводѣа ѣлысѣ  
тѣждѣсѣ; сѣлы сѣтѣ, талы  
кѣзналѣ; удѣ ѣлысѣ гѣждѣдѣ,  
кѣсѣѣмѣ бурѣсѣ, керѣмѣ бурѣ  
пуктѣ, кѣсѣѣсѣмѣ ошкѣ.

Сѣ понѣа, бѣдморт пѣрѣ  
мѣѣан Гѣспѣдѣ гѣжѣ: мед-  
водѣаѣас, медбѣрѣаѣас дон  
бѣстѣ!

Озырѣас, конѣрѣас — гѣ-  
жѣдѣдѣ мѣда мѣдкѣд!

Зѣлѣас, дышѣас—вѣдѣѣ ѣнѣа  
лун! Вѣдѣкутѣсѣас, вѣдѣ абѣу-  
кутѣсѣас, гѣжѣдѣдѣ ѣны!

Пѣзан ем тыра—пѣтмѣдѣдѣ  
бѣдѣн!

Телѣцъ оупитанный, ни-  
ктоже да изыдетъ алмай.

Кси наладитеса пира в'кры:  
кхи воспримите богатство  
благости.

Никтоже да рыдаетъ оубо-  
жества, гвнса во свцее  
царство.

Никтоже да плачетъ пре-  
гршёнй, процёне во ш  
грова возсѣл.

Никтоже да оубойтса  
смёрти, сководи во насъ спа-  
сова смёрть.

Оугаси ю, иже ш неа  
держимый.

Пленн аа сошедый во  
адъ. Шгорчи егò вквснша  
плоти егò.

Кукан ем вджид, чог—  
мед-но код-кò чыгја оз пет!

Ескòм понда гажòдчòм вы-  
лын сòлòмжастò быдòн бур-  
мòдò! Иен ембурьс бòстало  
быдòн!

Мед кодкò оз бòрд коиòра  
олòмыс понда, сыпонда мыј  
царство воыс быдòнлы!

Мед кодкò оз шогсы ыла-  
сòмжасыс жылыс, сыпонда  
мыј горт пычкысан југжалыс  
ледзòм!

Мед кодкò оз под кулòмыс,  
сы понда мыј сысан мижанòс  
мездыс Видзыслòн кулòмыс!

Сыòс (кулòмòс) бырòдыс  
Сыò, Коды кулòмòн кутòма  
вòлы.

Адò летчыллыс тыртòм-  
мòдыс ад; дзугылмòдыс сыòс,  
коды инмòдчылыс Сы јај  
бердò.

И сїе предпрїемый нсаїа  
возопї: а́дх, глаго́летъ, шгор-  
чїса, срѣтъ тѣ долѣ.

Шгорчїса, нбо оупразд-  
нїса. Шгорчїса, нко порѣ-  
ганъ вьсть. Шгорчїса, нбо  
оумертвїса. Шгорчїса, нко  
низложїса. Шгорчїса, нбо  
сказїса.

Прїлтъ тѣло, н бѣ при-  
разнїса. Прїлтъ зѣмлю, н  
срѣте небо. Прїлтъ еже вї-  
даше, н впадѣ ко еже не  
вїдаше.

Гдѣ твоѣ, смѣрте, жало;  
гдѣ твоѣ, а́де, повѣда;

Воскрѣсе хрѣто́сх, н ты  
низкѣргася еси. Воскрѣсе  
хрѣто́сх, н падѣша дѣмшнн.

Воскрѣсе хрѣто́сх, н ра-  
дѣются аггїан.

Исаїа, сы жылыє водѣ  
тѣдѣмпыр, горѣды: ад дзу-  
гылымы, кодыр Тенѣ адзыс  
ас пыдыжасын.

Дзугылымы, сыпонда мыж сыѣ  
тыртѣммѣдѣма лобыс; дзугыл-  
мыс, сыпонда мыж сыѣ жанѣдѣ-  
ма лобыс; дзугылымыс, сыпонда  
мыж сылѣн помыс воыс; дзу-  
гылымыс, сыпонда мыж сыѣ  
чѣлтѣма лобыс; дзугылымыс, сы-  
понда мыж сыѣ жїгналѣма лобыс.

Сыѣ боѣтыс вїр-жаж, вѣс-  
калыс-нѣ Іен вылѣ; боѣтыс  
му, адзыс-нѣ небеса; боѣ-  
тыс сыѣ, мыж адзылыс, усыс-  
нѣ сетчѣ, кытчѣ ез кѣсжыл.

Кулѣмѣж, кытѣн тенад  
чушкѣдан шїд? адѣж, кытѣн  
тенад вермѣмыд?

Лолзыс Хрїстос, те чѣл-  
тѣма лобын; лолзыс Хрїстос,  
пежлоджас усысны;

Лолзыс Хрїстос, Ангелжас  
гажѣдчѣоны;

Воскресе хрѣтосъ, и жизнь  
жителствуетъ.

Воскресе хрѣтосъ, и мёрт-  
вый ни единый во гробѣ:  
хрѣтосъ во воставъ ѿ мёрт-  
выхъ, начатокъ оубо живыхъ  
бысть.

Томъ слава и держава  
во вѣки вѣковъ. Аминь.

Лолзые Христос, олѣм ол-  
мѣдчыс.

Лолзые Христос, горт пыч-  
кын кулѣмајас абу; сы-  
понда мыј Христос, кулѣмајас-  
сай четчыѣ ѡм бѣрыцъ, шѡјтчы-  
сыѣјаслы медводзаѡн лѡыс.

Сылы нѣмалѣм, вынкутѣм  
немјасыѣ немјас чѣж. Аминь.



Унв. № 1434